

# ЗВУКОВОЙ ОБЗОР 4



Яна Дьякова, сопрано  
OpensoundOrchestra  
Дирижер — Станислав Малышев

MEL CO 1480/3



ГРИГОРИЙ ФРИД  
Дневник Анны Франк

3/4

# ЗВУКОВОЙ ОБЗОР 4

**ГРИГОРИЙ ФРИД** (1915–2012)

**Дневник Анны Франк**, моноопера, соч. 60 (1969)

вторая редакция (1999)

Либретто Григория Фрида по дневнику Анны Франк  
(пер. с голландского Риты Райт-Ковалёвой)

## Часть 1

1	Вступление. . . . .	0.39
	Сцена 1	
2	День рождения. . . . .	1.37
3	Школа /21.06.1942/. . . . .	1.56
4	Разговор с отцом . . . . .	1.53
5	Повестка из гестапо /08.07.1942/. . . . .	1.40
	Сцена 2	
6	«Убежище» (Колокол Вестертурма) /11.07.1942/. . . . .	4.09
7	У окошка . . . . .	2.04
8	Мне говорили... /16.10.1942/. . . . .	2.25
9	Отчаяние . . . . .	2.16
10	Воспоминание . . . . .	2.21
11	Сон . . . . .	3.15

## Часть 2

12	Интерлюдия . . . . .	4.13
	Сцена 3	
13	Дуэт супругов ван Даан. . . . .	2.03
14	Воры . . . . .	0.47
15	Речитатив . . . . .	1.53
16	Я вспоминаю Петера... . . . .	2.40
17	На русском фронте . . . . .	2.18
	Сцена 4	
18	Облава . . . . .	2.18
19	Одиночество . . . . .	3.02
20	Пассакалья . . . . .	6.42
21	Финал. . . . .	11.29

Общее время: 61.42

Анна — **Яна Дьякова**, сопрано

### OpensoundOrchestra:

Алексей Мазур, флейта  
Марат Аванесян, кларнет  
Алексей Левин, фагот  
Андрей Дёмин, труба  
Андрей Винницкий, ударные  
Павел Домбровский, фортепиано, челеста  
Инна Зильберман, скрипка  
Ольга Калинова, виолончель  
Сергей Карачун, контрабас

Дирижер — **Станислав Малышев**

Запись сделана на производственном комплексе «Тонстудия» киноконцерна «Мосфильм»  
1–4 июля 2024 года.

Звукорежиссер — Михаил Спасский

# SOUND REVIEW 4

**GRIGORY FRID** (1915–2012)

**The Diary of Anne Frank**, a mono-opera, Op. 60 (1969)  
second edition (1999)

Libretto by Grigory Frid based on the diary of Anne Frank  
(translation from Dutch by Rita Rait-Kovaleva)

## Part 1

1	Introduction . . . . .	0.39
	Scene 1	
2	Birthday . . . . .	1.37
3	School /21.06.1942/ . . . . .	1.56
4	Conversation with Father . . . . .	1.53
5	Summons to the Gestapo /08.07.1942/ . . . . .	1.40
	Scene 2	
6	“The Hiding Place” (Westerturm Bell) /11.07.1942/ . . . . .	4.09
7	At the Little Window . . . . .	2.04
8	I Was Told... /16.10.1942/ . . . . .	2.25
9	Despair . . . . .	2.16
10	Memory . . . . .	2.21
11	Dream . . . . .	3.15

## Part 2

12	Interludium . . . . .	4.13
	Scene 3	
13	Duet of Mr. and Mrs. van Daan . . . . .	2.03
14	Thieves. . . . .	0.47
15	Recitative . . . . .	1.53
16	I Think of Peter... . . . .	2.40
17	On the Russian Front . . . . .	2.18
	Scene 4	
18	Razzia . . . . .	2.18
19	Loneliness . . . . .	3.03
20	Passacaglia . . . . .	6.42
21	Finale . . . . .	11.29

Total time: 61.42

Anne — **Yana Dyakova**, soprano

### OpensoundOrchestra:

Alexey Mazur, flute  
Marat Avanesyan, clarinet  
Alexey Levin, bassoon  
Andrey Demin, trumpet  
Andrey Vinnitsky, percussion  
Pavel Dombrovsky, piano, celesta  
Inna Zilberman, violin  
Olga Kalinova, cello  
Sergei Karachun, double bass

Conductor — **Stanislav Malyshev**

Recorded at the Tonstudio production complex of the Mosfilm Cinema Concern on July 1–4, 2024.  
Sound engineer — Mikhail Spassky

# ЗВУКОВОЙ ОБЗОР 4

## SOUND REVIEW

«Звуковой обзор» — антология музыки композиторов XX–XXI веков. Проект был инициирован Союзом композиторов России совместно с «Фирмой Мелодия» в 2020 году.

В разные годы в альбомах записана музыка русского авангарда 1910–1920-х годов (Мосолов, Лурье, Обухов, Попов, Половинкин) и сочинения дня сегодняшнего (Сысоев, Хубеев, Горлинский, Пospelова, Раннев, Прокопенко), мэтры отечественной композиторской школы (Мясковский, Тищенко, Сидельников, Леденёв) и экспериментальная концептуальная музыка (Вустин, Караев, Каспаров, Екимовский, Мартынов, Кнайфель). В коллекции «Звукового обзора» преимущественно ансамблевые и камерные произведения — от сольной виолы да гамба или дуэта флейты и фортепиано до развернутых составов с участием камерного оркестра, ударных и электроники.

«Звуковой обзор–4» посвящен вокальной музыке разных жанров. В трех альбомах записали цикл миниатюр для вокального квартета («Семь песен на стихотворения Эзры Паунда» нашего современника, композитора Алексея Сысоева), вокальные циклы («Русская тетрадь», «Вечерок», «Первая немецкая тетрадь» Валерия Гаврилина, к 85-летию со дня рождения мэтра) и монооперу (вторая редакция «Дневника Анны Франк» советского композитора Григория Фрида).

В числе исполнителей вокальный квартет N' Saged, пианисты Алексей Гориболь и Полина Осетинская, певцы Олеся Петрова, Наталья Петрожицкая, Борис Пинхасович.

В третьей части «Звукового обзора–4» представлена запись монооперы Григория Фрида «Дневник Анны Франк» в исполнении певицы Яны Дьяковой и музыкантов из коллектива OpensoundOrchestra под управлением Станислава Малышева.

В моноопере Фрид использовал необычный состав камерного оркестра: флейта и флейта пикколо, 2 кларнета и бас-кларнет, 2 трубы, тромбон, группа ударных (литавры, малый барабан, тарелки, там-там, колокола), вибрафон, рояль, челеста, струнная группа (5 скрипок, 4 альты, 3 виолончели, 2 контрабаса). В этой записи представлена вторая редакция оперы 1999 года для камерного состава из 9 человек: флейта, кларнет, фагот, труба, рояль, челеста, ударные, скрипка, виолончель, контрабас.

**Григорий Самуилович Фрид** (22.09.1915, Петроград — 22.09.2012, Москва) — заслуженный деятель искусств РСФСР, композитор, педагог, общественный деятель, художник (автор более 150 картин). Григорий Фрид — автор шести книг, в том числе романа «Лиловый дрозд» (2004), воспоминаний «Дорогой раненой памяти» (2009, 2-е издание). Выпускник Московской консерватории имени П. И. Чайковского (класс композиции Генриха Литинского и Виссариона Шебалина). Шесть лет, с августа 1939 года по май 1945 года, служил в армии. В составе Фронтового ансамбля русских народных инструментов прошел дорогами Великой Отечественной войны: Дальневосточный, Калининский, Прибалтийский фронты. Победу встретил в Восточной Пруссии. Был награжден орденом Красной Звезды и медалью «За боевые заслуги».

Послевоенные годы были отмечены многогранной деятельностью. В 1965 году он стал одним из основателей и руководителем Московского молодежного музыкального клуба при Доме композиторов (после смерти композитора клуб носит его имя), духовного и интеллектуального культурного центра Москвы. Творческими вершинами Фрида-композитора стали монооперы «Дневник Анны Франк» (1969) и «Письма ван Гога» (1975), вокально-инструментальный цикл «Федерико Гарсиа Лорка. Поэзия» (1973), Шесть пьес для струнного квартета (1972), Пятый струнный квартет (1977), Вторая альтовая соната (1985).

«Дневник Анны Франк» (1969) Григория Фрида стал одной из первых советских моноопер, оригинальный жанр, вобравший современные формы драматического театра (театр одного актера, театр в фойе, литературная композиция, моноспектакль и т. д.). Этот жанр оказался созвучен композитору, идеально соответствуя его внутреннему мироощущению. Он открыл яркие перспективы и был реализован в двух произведениях, основанных на документальных материалах: дневниковых записях («Дневник Анны Франк») и письмах («Письма ван Гога»).

Детские дневники периода Второй мировой войны стали документальной летописью маленьких жертв большой трагедии. Они написаны из тыла, с оккупированных территорий, из гетто и концлагерей, из блокадного Ленинграда и нацистской Германии. Самый известный из них — дневник Анны Франк (1929, Франкфурт-на-Майне — март 1945, концлагерь Берген-Бельзен).

# ЗВУКОВОЙ ОБЗОР 4

Анна родилась в ассимилированной семье немецких евреев, бежавших от нацизма в Нидерланды в 1933 году. Ее отец, Отто Франк (1889–1980), успешный бизнесмен, по прибытии в Амстердам основал филиал торговой фирмы Оректа. В середине 1930-х годов девочка посещала школу Монтессори в Амстердаме. Летом 1941 года, когда нацисты оккупировали Нидерланды и запретили еврейским детям посещать голландские школы, Анна перешла в еврейскую гимназию. В июле 1942 года, с началом депортации евреев из Нидерландов, семья Франков — отец, мать, сестры Марго и Анна — укрылась в помещении отцовского предприятия на улице Принсенграхт, д. 263 вместе с четырьмя другими голландскими евреями: супругами ван Пельс и их сыном Петером (в дневнике фигурируют под фамилией ван Даан) и Фрицем Пфеффером (в дневнике — Альберт Дюссель). В этом помещении (три небольшие комнаты с прилегающей ванной и туалетом, лестницей и чердаком) они скрывались до августа 1944 года.

Дневник Анны Франк — это осознанное литературное повествование о жизни, наполненной повседневным страхом и напрямую обращенной в будущее. Жизнь, состоящей из общения с семьей евреями-нелегалами и тремя голландцами, которые на протяжении двух лет навещали скрывающихся, защищали их и приносили им все необходимое. По доносу 4 августа все они были схвачены «зеленой полицией» и депортированы сначала в транзитный лагерь Вестерборк, в сентябре — в Освенцим-Биркенау, а в конце октября мать и сестры были переведены в Берген-Бельзен.

После освобождения Освенцима Советской армией в 1945 году единственный оставшийся в живых из обитателей убежища отец Анны добрался до Амстердама, где вскоре получил от Мип Гис сохранившиеся дневниковые записи, которые Мип нашла на чердаке убежища. В 1950 году под названием «Дневник Анны Франк» книга была издана в Германии и за несколько десятилетий переведена на 67 языков. Илья Эренбург назвал дневниковые записи 15-летней девочки еще одним свидетельством Катастрофы европейского еврейства: «За шесть миллионов говорит один голос — не мудреца, не поэта — обыкновенной девочки... Дневник девочки превратился и в человеческий документ большой значимости, и в обвинительный акт» (из предисловия к первому изданию «Дневника Анны Франк» в России, 1960 год).

Эту книгу в 1960 году, с болью перевернув последнюю страницу, прочитал Григорий Фрид в переводе Риты Райт-Ковалёвой. Перечитав ее в мае 1969 года, композитор был потрясен силой документального материала и увидел в дневниковых записях готовое либретто, текст которого пришлось значительно «сжать»: с 230 до 12 страниц. Параллельно писалась музыка. Работа началась 1 июня 1969 года — в Международный день защиты детей; к концу месяца был готов клавір, а еще через два месяца — партитура.

Отказавшись от замкнутых оперных номеров, Фрид дает цепь из 19 открытых сцен-эпизодов, каждый из которых соответствует дневниковой записи. Один час музыки вместил жизнь девочки длиной в два года. Сюжет в моноопере Григория Фрида дан пунктиром, все внимание композитора сосредоточено на размышлениях героини, подчеркивающих волнующие ее события с конкретными датами (дарение дневника, школьный педагогический совет, вызов в гестапо и переселение семьи в убежище, наступление на русском фронте, облава и т. д.), ее переживания и мысли. Идущие без перерыва короткие сцены-эпизоды не создают фрагментарности: тематический материал часто берет начало в предыдущей сцене, этапами драматургии монооперы выступают микроциклы, а не отдельные сцены.

Музыкальный язык оперы лаконичен, концентрирован и по-современному выразителен, поскольку ни жанр дневниковой оперы, ни отраженные в ней события внутренней жизни героини не допускали многословных рассуждений в стилистике традиционного широкого оперного письма. Музыкальная ткань камерного оркестра также подчинена интонационно гибкой и выразительной мелодике оперы. Несколько оркестровых эпизодов лишь позволяют солистке перевести дыхание и сменить обстановку действия.

Реально действующая на сцене Анна связана с окружающим миром: в опере появляются внесценические персонажи — ее отец («Разговор с отцом»), чета ван Даан («Дуэт супругов ван Даан»), Петер («Речитатив»), школьный учитель («Школа»), подруга Лиз («Сон»). Анна не только упоминает их, но и чутким подростковым слухом улавливает особенности их речи, перевоплощаясь в других героев.

# ЗВУКОВОЙ ОБЗОР 4

Чувством радости охвачены первые номера оперы: в духе детской песенки звучит информация о подарке, событиях, которые происходят в школе. В «Разговоре с отцом» появляется внесценический персонаж: в неторопливом темпе девочка воспроизводит несколько фраз отца, подражая его манере говорить («Мы не хотим попасть к фашистам в руки. Поэтому мы сами уйдем, не дожидаясь, пока нас заберут»). Ее вокальная партия пронизана мотивами инструментального характера: широкие скачки, хроматизмы, скандированное произнесение каждого слова.

Повестка из гестапо кардинально меняет жизнь семьи. Страшное слово «концлагерь» произносится впервые, и семья решает скрываться. Надев на себя все, что можно было надеть (в руках ничего нельзя было нести, чтобы не вызвать подозрений гестапо), упаковав самое необходимое в школьный рюкзак, Анна многократно повторяет одну фразу: «Нас будет семеро, нас будет семеро, нас будет семеро...», которая звучит в быстром темпе в узком звуковом диапазоне. Начиная с этой сцены меняется характер вокального интонирования. Все большее значение приобретают «взрослые» осмысленные интонации и эмоционально насыщенные лирические высказывания.

Одна из самых экспрессивных сцен оперы — эпизод «Сон». Во сне Анна видит свою подругу Лиз, измученную, в лохмотьях. На фоне пятиголосного канона скрипок и «потусторонних» трелей низких струнных подруга в изнеможении обращается к Анне, которая не в силах ей помочь. Напряженная речь Анны переходит в крик, посылаемый Богу. Эмоциональный накал сцены настолько велик, что требует комментария композитора.

За драматическим эпизодом следует юмористическая зарисовка, демонстрирующая талант Анны-журналиста. Девочка готова в юмористическом ключе разыграть сцену ссоры между супругами ван Даан, соседями по убежищу. Оба участника — внесценические персонажи: болтовня вспыльчивой мадам ван Даан раздражает ее мужа. Музыка подчеркивает препирательства супругов, появляются джазовые интонации, а Анна словно наблюдает за спектаклем со стороны.

Драматическая сцена «Воры» предшествует лирическому эпизоду — «разговор» с Петером, рисуящему проснувшейся недетские чувства взрослеющей Анны (№ 15, 16). Юные сердца мечтают о счастливом будущем («Любовь, будущее,

счастье»): мелодия вокальной партии поручается духовым инструментам, а полифоническая фактура пополняется еще одной вальсовой темой, которую поет Анна; она построена на контрастном сопоставлении коротких фраз, прерываемых паузами. Образующееся несовпадение сильных долей вносит дисгармонию, подчеркивающую идею несбыточности мечты. Издалека доносящийся звон колокола из Вестертурма разрушает грезы Анны. Трагические сцены оперы предвещают смерть героини.

Заключительные номера оперы — оркестровая пассакалья и финал — размышления автора о всеобщей человеческой трагедии. После сокрушительной, громогласной диссонансной музыки, возвещающей о разрушении убежища, наступает тишина: соло тромбона звучит как надгробный монолог на фоне блуждающих аккордов челесты и вибратона.

Наибольшее потрясение Григорий Фрид испытывает не от событий, пережитых в убежище, а от жестокостей, через которые пришлось пройти Анне. Дневник Анны Франк обрывается на полуслове. Он «завершен» Вестерборком, Освенцимом и Берген-Бельзенем. Именно там, а не в убежище, были совершены преступления, получившие название «Холокост». Записи в нацистской «Транспортной книге» свидетельствуют, что Анна Франк и другие люди, в составе партии из 1019 «штук», были отправлены в Освенцим в ночь на 3 сентября 1944 года. В ту же ночь в газовых камерах были преданы смерти 549 человек, среди них — отец Петера ван Даана и все, кому не исполнилось 15 лет. Пятнадцатилетней Анне, семнадцатилетней Марго и их матери сохранили жизнь и перевели в концентрационный лагерь Берген-Бельзен, который находился на северо-западе Германии. В декабре 1944 года 2093 заключенных умерли от голода, тяжелого труда и тифа. В январе — марте 1945-го не стало Эдит Франк и двух ее дочерей.

В конце 1960-х годов Григорию Фриду не были известны эти факты из жизни Анны Франк, но он был хорошо осведомлен о зверствах нацистов во время Холокоста. История постановки его оперы в полной мере отразила внимание к этой теме в России и на Западе. В России премьеру готовил дирижер Геннадий Рождественский с певицей Надеждой Юреновой, но она постоянно откладывалась по ряду причин (среди них — массовый выезд евреев в Израиль после Шестидневной войны

# ЗВУКОВОЙ ОБЗОР 4

1967 года; подготовка к очередному съезду Союза композиторов, требовавшая много средств и сил). Только 18 мая 1972 года моноопера прозвучала в концертном варианте в Москве в Доме композиторов (Анна — Надежда Юренева, партия фортепиано — Мария Карандашова). Оркестровая версия была исполнена 7 мая 1977 года в Кисловодске (Анна — Анна Соболева, оркестр Кисловодской филармонии под управлением Леонида Шульмана), театральная постановка — 12 мая 1985 года в Воронежском театре оперы и балета (Анна — Александра Тырзыу, дирижер — Виталий Васильев). После долгого перерыва моноопера вернулась в Россию в 2011 году, была поставлена в Москве в Камерном музыкальном театре имени Бориса Покровского (Анна — Виктория Носовская, камерный оркестр «Времена года» под управлением Владислава Булахова, режиссер-постановщик — Иван Орлов).

Более успешная сценическая судьба ждала монооперу Григория Фрида за рубежом. В странах Европы (Германии, Голландии, Австрии, Швеции, Швейцарии, Ирландии, Франции) и США с конца 1970-х годов произведение исполнялось сотни раз, звучало на немецком, английском, русском, французском языках. На некоторых постановках присутствовал сам композитор. Такая популярность монооперы Григория Фрида была обусловлена растущим вниманием к этой теме.

Дневниковые записи Анны Франк актуальны и сегодня, они обращены к молодой аудитории: «...нам, молодым, трудно отстаивать свои взгляды, когда рушатся все идеалы, когда люди сомневаются в справедливости, Боге». Остается актуальной по своей идее, ее реализации средствами музыкального искусства и моноопера «Дневник Анны Франк» Григория Фрида. «Трагедия семьи Анны и их несчастных соседей по убежищу поразили меня не тем, что они были евреями. Ужас был в том, что в середине XX века одни люди, как затравленные звери, должны прятаться от других людей — убийц, которые преследуют своих жертв лишь потому, что в жилах их течет другая кровь. В Анне Франк я видел трагедию общечеловеческую» (Григорий Фрид. «Дорогой раненой памяти»).

*Инесса Двужильная,  
доктор искусствоведения*

## **ЯНА ДЬЯКОВА**

Солистка Нижегородского театра оперы и балета имени А.С. Пушкина (с 2022 года). Родилась в Самаре в 1996 году. В 2020 году окончила Самарский институт культуры по специальности «Музыкально-театральное искусство» (класс профессора Н.Э. Ильвес). Параллельно обучалась в хореографической школе Grand Pas.

Будучи совсем молодой певицей, была приглашена фондом В. Спивакова к участию в гастрольных турах по городам Японии (Токио, Осака, Сидзуока, Нагоя, Киото, Хиросима). Также выступала в Великобритании, Эстонии, Украине. В 2020 году состоялись европейские дебюты в операх «Севильский цирюльник» Россини, «Кармен» Бизе, «Ринальдо» Генделя в театре San Babila (Милан) и театре имени Й.К. Тыла (Пльзень, Чехия).

Яна Дьякова принимала участие в международных оперных и барочных фестивалях, таких как XXVIII оперный фестиваль имени М. Михайлова (Чебоксары), фестиваль барочной музыки *Vagosso Nights* (Москва). Сотрудничала с такими дирижерами, как Оливер Диас, Эйюб Кулиев, Димитрис Ботинис, Фабио Мастранджело, Йиржи Штрунц, Паоло Маркезе, Марк Коган, Артём Давыдов, Филипп Чижевский, Сергей Кисс, Дмитрий Синьковский, Иван Великанов. Участвовала в мастер-классах Елены Образцовой, Натали Дессе, Маквалы Касрашвили, Галины Писаренко, Дмитрия Вдовина, Юлии Лежневой.

Яна Дьякова — лауреат национальной оперной премии «Онегин» (2022), а также международных конкурсов «Серебряный голос» (Гран-при, 2013), *New Opera World* (I премия, 2019), «Орфей» (Гран-при, 2017).

## **СТАНИСЛАВ МАЛЫШЕВ**

Российский скрипач и дирижер, доцент Московской консерватории. За плечами Станислава 20-летний опыт исполнения и записи новейшей музыки в качестве первой скрипки квартета и концертмейстера ансамбля «Студия новой музыки». За время работы дирижером (с 2017 года) под его руководством прозвучали российские премьеры сочинений Габриэля Прокофьева, Павла Карманова, Йоханна Йоханнссона и других композиторов на концертных площадках

# SOUND REVIEW 4

Москвы. В 2018 году создал оркестр современной музыки OpensoundOrchestra, с которым выступает как дирижер и солист, записывает музыку к кино, сотрудничает с молодыми композиторами и мэтрами российской музыкальной сцены.

## **OPENSOUNDORCHESTRA**

Сообщество ведущих музыкантов Москвы, которые специализируются на исполнении современной музыки. Легко трансформируясь из камерного струнного квартета в полноценный оркестр, они инициируют и участвуют в смелых музыкальных проектах, охватывающих как новейшее звуковое искусство, так и смежные территории барокко, классики, театральной и киномузыки. Оркестр сотрудничает с ключевыми фестивалями и арт-институциями, включая музеи Прокофьева и Скрябина, Еврейский музей и Музей Москвы, и выступает на уважаемых филармонических и клубных сценах от Большого зала консерватории, Концертного зала имени Чайковского и Большого зала Зарядья до Колонного зала Дома союзов и ведущей экспериментальной площадки столицы — культурного центра «Дом».

Одним из направлений деятельности оркестра стала поддержка современных российских композиторов. OpensoundOrchestra исполняет специально созданные для них сочинения молодых авторов, а также пополняет свой репертуар произведениями уже известных композиторов современной России.

## **SOUND REVIEW**

Sound Review is an anthology of music by composers of the 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries. The project was initiated by the Union of Composers of Russia together with Firma Melodiya in 2020.

Over the years, the albums included music of the Russian avant-garde of the 1910s and 1920s (Mosolov, Lourié, Obukhov, Popov, Polovinkin) and contemporary works (Sysoev, Khubeyev, Gorlinsky, Pospelova, Rannev, Prokopenko), maestros of the Russian school of composition (Myaskovsky, Tishchenko, Sidelnikov, Ledenev), and experimental conceptual music (Vustin, Karayev, Kasparov, Ekimovsky, Martynov, Knaifel). The Sound Review collection consists primarily of ensemble and chamber works, ranging from solo viola da gamba or flute/piano duets to extended compositions for chamber orchestra, percussion, and electronics.

Sound Review 4 is devoted to vocal music of various genres. The three albums include a cycle of miniatures for vocal quartet (“Seven Songs on Poems by Ezra Pound” by contemporary composer Alexey Sysoev), vocal cycles (“Russian Notebook,” “Evening,” and “First German Notebook” by Valery Gavrilin for the 85<sup>th</sup> anniversary of the maestro’s birth), and a mono-opera (the second edition of “The Diary of Anne Frank” by Soviet composer Grigory Frid).

The performers include the vocal quartet N’Caged, pianists Alexey Goribol and Polina Osetinskaya, singers Olesya Petrova, Natalia Petrozhitskaya, Boris Pinkhasovich.

The third part of Sound Review 4 features the recording of “The Diary of Anne Frank” performed by the singer Yana Dyakova and musicians from OpensoundOrchestra under the baton of Stanislav Malyshev.

In his mono-opera, Frid utilizes an unusual chamber orchestra line-up: flute and piccolo flute, 2 clarinets and bass clarinet, 2 trumpets, trombone, percussion group (timpani, snare drum, cymbals, tom-tom, bells), vibraphone, celesta, piano, string group (5 violins, 4 violas, 3 cellos, 2 double basses). This recording presents the 1999 second edition of the opera for chamber ensemble of 9 members: flute, clarinet, bassoon, trumpet, piano, celesta, percussion, violin, cello, double bass.



# SOUND REVIEW 4

**Grigory Samuilovich Frid** (September 22, 1915, Petrograd — September 22, 2012, Moscow) was an Honored Art Worker of the RSFSR, composer, teacher, public figure, and artist (he painted more than 150 pictures). Grigory Frid was the author of six books, including the novel “The Lilac Thrush” (2004) and memoirs “The Road of Wounded Memory” (2009, 2<sup>nd</sup> edition). He graduated from the Moscow Tchaikovsky Conservatory (composition class of Heinrich Litinsky and Vissarion Shebalin). For six years, from August 1939 to May 1945, he served in the army. As a member of the Front Ensemble of Russian Folk Instruments, he traveled the roads of the Great Patriotic War: Far East, Kalinin, and Baltic fronts. He met the victory in East Prussia. He was awarded the Order of the Red Star and the Medal of Military Merit.

The post-war years were marked by various activities. In 1965, he became one of the founders and director of the Moscow Youth Music Club at the House of Composers (the club was named after him after the composer’s death), a spiritual and intellectual cultural center of Moscow. Frid’s artistic highlights as a composer were the mono-operas “The Diary of Anne Frank” (1969) and “Van Gogh’s Letters” (1975), the vocal and instrumental cycle “Federico Garcia Lorca. Poetry” (1973), Six Pieces for String Quartet (1972), Fifth String Quartet (1977), and Second Viola Sonata (1985).

“The Diary of Anne Frank” (1969) by Grigory Frid was one of the first Soviet mono-operas, an original genre that incorporated modern forms of legitimate theater (one-man theater, lobby theater, literary composition, mono-performance, etc.). This genre proved to be in tune with the composer, ideally corresponding to his inner worldview. It opened up bright prospects and was realized in two works based on documentary material — diary entries (“The Diary of Anne Frank”) and letters (“Van Gogh’s Letters”).

Children’s diaries from the Second World War are a documentary chronicle of the little victims of the great tragedy. They were written from the home front, from occupied territories, from ghettos and concentration camps, from besieged Leningrad and Nazi Germany. The diary of Anne Frank (1929, Frankfurt am Main — March 1945, Bergen-Belsen concentration camp) is the most famous of them.

Anne was born into an assimilated family of German Jews who fled Nazism for the Netherlands in 1933. Her father, Otto Frank (1889–1980), a successful businessman, established a branch of the Opekta trading firm upon his arrival in

Amsterdam. In the mid-1930s, the girl attended a Montessori school in Amsterdam. In the summer of 1941, when the Nazis occupied the Netherlands and banned Jewish children from attending Dutch schools, Anne transferred to a Jewish school. In July 1942, when the deportation of Jews from the Netherlands began, the Frank family — father, mother, sisters Margot and Anne — sought refuge in the premises of the father’s business at 263 Prinsenhraat Street, along with four other Dutch Jews (the van Daans, their son Peter, and Albert Dussel). In these three small rooms with an adjoining bathroom and toilet, a staircase and an attic, they hid until August 1944.

The diary of Anne Frank is a deliberate literary narrative of a life filled with daily fear and directly facing the future. A life of communication with seven illegal Jews and three Dutchmen, who visited them in their hiding place, protected them and brought them everything they needed for two years. After being denounced, they were all arrested by the Green Police on August 4 and deported first to the Westerbork transit camp and then to Auschwitz-Birkenau in September, and at the end of October the mother and sisters were sent to Bergen-Belsen.

After the liberation of Auschwitz by the Soviet Army in 1945, Anne’s father, the only survivor of the asylum’s residents, made his way to Amsterdam, where he soon received the surviving diary entries from Miep Gies that she had found in the asylum’s attic. The book was published in Germany in 1950 as “Das Tagebuch der Anne Frank” (“The Diary of Anne Frank”) and has been translated into 67 languages over the decades. Ilya Ehrenburg called the 15-year-old girl’s diary another testimony to the Shoah of European Jewry: “One voice speaks for six million — not a sage, not a poet — an ordinary girl... The girl’s diary has become both a human document of great importance and an indictment” (from the preface to the first edition of “The Diary of Anne Frank” in Russia, 1960).

Painfully turning the last page, Grigory Frid read the book translated by Rita Rait-Kovaleva in 1960. After rereading it in May 1969, the composer was shocked by the power of the documentary material and saw the finished libretto in the diary entries. The text had to be significantly “compressed” from 230 to 12 pages. The music was written at the same time. Work began on June 1, 1969, the International Children’s Day; the clavier was finished by the end of the month, and the score was ready two months later.

# SOUND REVIEW 4

Rejecting closed opera numbers, Frid gives a chain of 19 open episodic scenes, each corresponding to a diary entry. One hour of music contains two years of the girl's life. The plot in Grigory Frid's mono-opera is given in dotted lines, while the composer focuses entirely on the heroine's reflections, emphasizing the events with specific dates (the gift of the diary, the teachers' meeting, the summons to the Gestapo and the family's transfer to the asylum, the Russian offensive, the roundup, etc.), her experiences and thoughts. The short, uninterrupted scenes do not create fragmentation: thematic material often begins in the previous scene, and the stages of the mono-opera's dramaturgy are micro-cycles rather than individual scenes.

The musical language of the opera is concise, concentrated and modern, because neither the genre of the diary opera nor the events of the heroine's inner life reflected in it allowed for verbose discourse in the style of traditional broad operatic writing. The musical structure of the chamber orchestra is also subordinated to the intonationally flexible and expressive melodies of the opera. Some orchestral episodes merely allow the soloist to catch her breath and change the setting of the action.

Anne, who actually acts on stage, is connected to the world around her: offstage characters appear in the opera — her father ("Conversation with Father"), the van Daans ("Duet of Mr. and Mrs. van Daan"), Peter ("Recitative"), the schoolteacher ("School"), and her friend Liz ("Dream"). Anne not only mentions them, but also picks up the peculiarities of their speech with her sensitive teenage ear and reincarnates in other characters.

The first numbers of the opera are filled with a sense of joy: in the spirit of a children's song, she tells us about the gift and the events taking place at school. In "Conversation with Father," an offstage character appears: at a leisurely pace, the girl reproduces some of her father's phrases, imitating his way of speaking ("We don't want to fall into the hands of the Nazis. That's why we're leaving on our own, without waiting to be taken away"). Her vocal part is interspersed with instrumental motifs — wide leaps, chromaticisms, chanted pronunciation of each word.

The summons to the Gestapo dramatically changes the family's life. The dreaded words "concentration camp" are uttered for the first time, and the family decides to go into hiding. After putting on everything that could be worn (nothing could be carried in

their hands to avoid arousing the Gestapo's suspicions) and packing the essentials in her school bag, Anne repeated a phrase many times: "There will be seven of us, there will be seven of us, there will be seven of us..." spoken at a fast pace in a narrow range of sound. From this scene on, the character of the vocal intonation changes. The "adult" meaningful intonation and emotionally rich lyrical statements become increasingly important.

The "Dream" episode is one of the most expressive scenes in the opera. In a dream, Anne sees her friend Liz, exhausted and in rags. Against the background of a five-voice violin canon and the "otherworldly" trills of low strings, her emaciated friend addresses Anne, who is unable to help her. Anne's strained speech turns into a cry to God. The emotional intensity of the scene is so great that it requires a commentary by the composer.

The dramatic episode is followed by a humorous sketch that demonstrates Anne's talent as a journalist. The girl is ready to make a humorous play out of a quarrel between the van Daans, her neighbors in the asylum. Both participants are offstage characters: the irascible Mrs. van Daan's chatter annoys her husband. The music emphasizes the couple's bickering with jazzy intonations, and Anne seems to be watching the performance from the sidelines.

The dramatic scene "Thieves" precedes a lyrical episode, a "conversation" with Peter, which depicts the awakened, non-childish feelings of the maturing Anne (Nos. 15 and 16). The young hearts dream of a happy future ("Love, Future, Happiness"): the melody of the vocal part is entrusted to wind instruments, and the polyphonic texture is complemented by another waltz theme sung by Anne; it is based on the contrasting juxtaposition of short phrases interrupted by pauses. The resulting mismatch of the downbeats introduces disharmony, emphasizing the idea of the unfulfilled dream. The distant ringing of the Westerturm bell shatters Anne's dreams. The tragic scenes of the opera foreshadow the heroine's death.

The final numbers of the opera — the orchestral passacaglia and the finale — are the composer's reflections on universal human tragedy. After the crushing, thunderous dissonance of the music announcing the destruction of the asylum, there is silence: the trombone solo sounds like a tombstone monologue against the background of wandering chords of the celesta and vibraphone.

# SOUND REVIEW 4

Grigory Frid's greatest shock comes not from the events in the asylum, but from the atrocities that Anne suffered. Anne Frank's diary is cut off in the middle. It is "completed" by Westerbork, Auschwitz, and Bergen-Belsen. It was there, not in the asylum, that the crimes that came to be known as the Holocaust were committed. Records in the Nazi "transport book" show that Anne Frank and others were sent to Auschwitz on the night of September 3, 1944, in a transport of 1,019 "pieces." That same night, 549 people were killed in the gas chambers, including Peter van Daan's father and everyone under the age of fifteen. Fifteen-year-old Anne, seventeen-year-old Margot, and their mother were kept alive and sent to the Bergen-Belsen concentration camp in northwestern Germany. In December 1944, 2,093 prisoners died of starvation, hard labor, and typhus. Between January and March 1945, Edith Frank and her two daughters died.

In the late 1960s, Grigory Frid did not know these facts about Anne Frank's life, but he was well aware of the Nazi atrocities during the Holocaust. The history of the production of his opera fully reflects the attention to this issue in Russia and the West. In Russia, the premiere was prepared by the conductor Gennady Rozhdestvensky with the singer Nadezhda Yureneva, but it was constantly postponed for a number of reasons (including the mass exodus of Jews to Israel after the Six-Day War in 1967; preparations for the next congress of the Composers' Union, which required a lot of money and effort). Only on May 18, 1972, the mono-opera was performed in a concert version at the House of Composers in Moscow (with Nadezhda Yureneva as Anne, the piano part was played by Maria Karandashova). The orchestral version was performed in Kislovodsk on May 7, 1977 (with Anna Soboleva as Anne and the Kislovodsk Philharmonic Orchestra conducted by Leonid Schulmann). The theatrical production was performed on May 12, 1985 at the Voronezh Opera and Ballet Theater (with Alexandra Tyrzyu as Anne and conductor Vitaly Vasiliev). After a long hiatus, the mono-opera returned to Russia in 2011 and was staged at the Boris Pokrovsky Chamber Musical Theater in Moscow (with Viktoria Nosovskaya as Anne, the Seasons Chamber Orchestra conducted by Vladislav Bulakhov, and stage director Ivan Orlov).

Grigory Frid's mono-opera has enjoyed a more successful fate on the foreign stage. In European countries (Germany, the Netherlands, Austria, Sweden, Switzerland,

Ireland, France) and the USA, the work has been performed hundreds of times since the late 1970s — it has been performed in German, English, Russian, and French. The composer was present at some of the performances. Such popularity of Grigory Frid's mono-opera was due to the growing attention to the subject.

Anne Frank's diary entries are still relevant today because they are aimed at a young audience: "It's twice as hard for us, young people, to hold on to our opinions at a time when ideals are being shattered and destroyed, [...] when everyone has come to doubt truth, justice, and God." Grigory Frid's mono-opera "The Diary of Anne Frank" remains topical in its idea and its musical realization. "The tragedy of Anne's family and their unfortunate neighbors in the asylum struck me not because they were Jews. The horror was that in the middle of the twentieth century some people, like hunted animals, had to hide from other people — murderers who prey on their victims simply because they have different blood in their veins. In Anne Frank I saw the tragedy common to all humanity" (Grigory Frid, "The Road of Wounded Memory").

*Inessa Dvuzhlnaya,  
PhD in Art History*

# SOUND REVIEW 4

## **YANA DYAKOVA**

Yana Dyakova has been a soloist of the Pushkin Opera and Ballet Theater in Nizhny Novgorod since 2022. She was born in Samara in 1996. In 2020, she graduated from the Samara Institute of Culture with a degree in Musical and Theatrical Arts (class of Professor Nadezhda Ilves). At the same time, she studied at the Grand Pas choreographic school.

As a very young singer, she was invited by the Vladimir Spivakov Foundation to participate in a tour of Japanese cities (Tokyo, Osaka, Shizuoka, Nagoya, Kyoto, Hiroshima). She has also performed in Great Britain, Estonia, and Ukraine. In 2020, she made her European debuts in Rossini's "The Barber of Seville," Bizet's "Carmen," and Handel's "Rinaldo" at the Teatro San Babila in Milan, Italy and the J.K. Tyl Theater in Pilsen, Czech Republic.

Yana Dyakova has participated in international opera and baroque festivals, such as the 28<sup>th</sup> Maxim Mikhailov Opera Festival in Cheboksary and the baroque music festival Barocco Nights in Moscow. She has worked with conductors, such as Óliver Diaz, Ayyub Guliyev, Dimitris Botinis, Fabio Mastrangelo, Jiří Štrunc, Paolo Marchese, Mark Kogan, Artyom Davydov, Philipp Chizhevsky, Sergei Kiss, Dmitry Sinkovsky, and Ivan Velikanov. She has participated in master classes given by Elena Obraztsova, Natalie Dessay, Makvala Kasrashvili, Galina Pisarenko, Dmitri Vdovin, and Yulia Lezhneva.

Yana Dyakova is a winner of the Onegin National Opera Award (2022) and the international competitions Silver Voice (Grand Prix, 2013), New Opera World (First Prize, 2019), and Orpheus (Grand Prix, 2017).

## **STANISLAV MALYSHEV**

Stanislav Malyshev is a Russian violinist and conductor, associate professor at the Moscow Conservatory. Stanislav has 20 years of experience performing and recording the latest music as the first violinist of the quartet and concertmaster of the ensemble Studio for New Music. During his time as a conductor (since 2016), he has conducted Russian premieres of works by Gabriel Prokofiev, Pavel Karmanov, Jóhann Jóhannsson, and other composers at concert venues in Moscow: the Zaryadye Halls, the Column Hall of the House of Unions, and the DOM Cultural Center.

## **OPENSOUNDORCHESTRA**

OpensoundOrchestra is a community of leading musicians in Moscow who specialize in contemporary music. Easily transformed from a chamber string quartet to a full-fledged orchestra, they initiate and participate in bold musical projects that cover both the latest sound art and the adjacent territories of baroque, classical, theater, and film music. OpensoundOrchestra collaborates with key festivals and art institutions, including the Prokofiev and Scriabin Museums, the Jewish Museum and the Museum of Moscow, and performs on respected philharmonic and club stages from the Great Hall of the Conservatory, the Tchaikovsky Concert Hall, and the Great Hall of Zaryadye to the Column Hall of the House of Unions and the capital's leading experimental venue, the DOM Cultural Center. One of the activities of the orchestra is the support of contemporary Russian composers. OpensoundOrchestra performs compositions specially created for them by young musicians, as well as replenishes its repertoire with works by already well-known composers of modern Russia.



МЕЛОДИЯ

---

РУКОВОДИТЕЛИ ПРОЕКТА: АНДРЕЙ КРИЧЕВСКИЙ, КАРИНА АБРАМЯН	PROJECT SUPERVISOR: ANDREY KRICHEVSKIY LABEL MANAGER: KARINA ABRAMYAN
МЕНЕДЖЕРЫ ПРОЕКТА: АННА МИНИНА, МАРИНА БЕЗРУКОВА	PROJECT MANAGERS: ANNA MININA, MARINA BEZRUKOVA
АВТОР ТЕКСТА: ИНЕССА ДВУЖИЛЬНАЯ	LINER NOTES: INESSA DVUZHILNAYA
ВЫПУСКАЮЩИЙ РЕДАКТОР: НАТАЛЬЯ СТОРЧАК	RELEASE EDITOR: NATALIA STORCHAK
ДИЗАЙН: ГРИГОРИЙ ЖУКОВ	DESIGN: GRIGORI ZHUKOV
КОРРЕКТОРЫ: МАРГАРИТА КРУГЛОВА, ОЛЬГА ПАРАНИЧЕВА	PROOFREADERS: MARGARITA KRUGLOVA, OLGA PARANICHEVA
ПЕРЕВОД: НИКОЛАЙ КУЗНЕЦОВ	TRANSLATION: NIKOLAI KUZNETSOV
ЦИФРОВОЕ ИЗДАНИЕ: ДМИТРИЙ МАСЛЯКОВ, КРИСТИНА ХРУСТАЛЕВА	DIGITAL RELEASE: DMITRY MASLYAKOV, KRISTINA KHRUSTALEVA
ПРОЕКТ СОЗДАН ПО ЗАКАЗУ СОЮЗА КОМПОЗИТОРОВ РОССИИ ПРИ ПОДДЕРЖКЕ МИНИСТЕРСТВА КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ	THE PROJECT WAS COMMISSIONED BY THE UNION OF COMPOSERS OF RUSSIA WITH THE SUPPORT OF THE MINISTRY OF CULTURE OF THE RUSSIAN FEDERATION

---

MEL CO 1480/3

© АО «ФИРМА МЕЛОДИЯ», 2024. 127055, Г. МОСКВА, УЛ. НОВОСЛОБОДСКАЯ, Д. 73, СТР. 1 INFO@MELODY.SU  
ВНИМАНИЕ! ВСЕ ПРАВА ЗАЩИЩЕНЫ. ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ (КОПИРОВАНИЕ), СДАЧА В ПРОКАТ, ПУБЛИЧНОЕ ИСПОЛНЕНИЕ  
И ПЕРЕДАЧА В ЭФИР БЕЗ РАЗРЕШЕНИЯ ПРАВООБЛАДАТЕЛЯ ЗАПРЕЩЕНЫ.

WARNING: ALL RIGHTS RESERVED. UNAUTHORISED COPYING, REPRODUCTION, HIRING, LENDING, PUBLIC PERFORMANCE AND BROADCASTING PROHIBITED.  
LICENCES FOR PUBLIC PERFORMANCE OR BROADCASTING MAY BE OBTAINED FROM JSC «FIRMA MELODIYA», NOVOSLOBODSKAYA STREET 73, BUILDING 1, MOSCOW, 127005, RUSSIA, INFO@MELODY.SU.  
IN THE UNITED STATES OF AMERICA UNAUTHORISED REPRODUCTION OF THIS RECORDING IS PROHIBITED BY FEDERAL LAW AND SUBJECT TO CRIMINAL PROSECUTION.

---